

45
Al-Jâthiya
Crouching
Kneeling

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an
PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

AA In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. HA MIM.

NQ HâMim. [These letters are one of the miracles of the Qur'ân and none but Allâh (Alone) knows their meanings].

PK Ha. Mim.

SH Ha Mim.

YU Ha-Mim.

2.

AA The revelation of this Book is from God, the mighty and all-wise.

NQ The revelation of the Book (this Qur'ân) is from Allâh, the All-Mighty, the All-Wise.

PK The revelation of the Scripture is from Allah, the Mighty, the Wise.

SH The revelation of the Book is from Allah, the Mighty, the Wise.

YU The revelation of the Book is from Allah the Exalted in Power, Full of Wisdom.

3.

AA Indeed there are signs for believers in the heavens and the earth.

NQ Verily, in the heavens and the earth are signs for the believers.

PK Lo! in the heavens and the earth are portents for believers.

SH Most surely in the heavens and the earth there are signs for the believers.

YU Verily in the heavens and the earth, are Signs for those who believe.

4.

AA In creating you and spreading all the moving things (on earth) are signs for people firm of faith,

NQ And in your creation, and what He scattered (through the earth) of moving (living) creatures are signs for people who have Faith with certainty.

PK And in your creation, and all the beasts that He scattereth in the earth, are portents for a folk whose faith is sure.

SH And in your (own) creation and in what He spreads abroad of animals there are signs for a people that are sure;

YU And in the creation of yourselves and the fact that animals are scattered (through the earth), are Signs for those of assured Faith.

5.

AA As there are signs in the alternation of night and day, and in rain that God sends with which He revives the earth once dead, as there are in the changing of the winds, for people who can understand.

- NO** And in the alternation of night and day, and the provision (rain) that Allāh sends down from the sky, and revives therewith the earth after its death, and in the turning about of the winds (i.e. sometimes towards the east or north, and sometimes towards the south or west etc., sometimes bringing glad tidings of rain etc., and sometimes bringing the torment), are signs for a people who understand.
- PK** And the difference of night and day and the provision that Allah sendeth down from the sky and thereby quickeneth the earth after her death, and the ordering of the winds, are portents for a people who have sense.
- SH** And (in) the variation of the night and the day, and (in) what Allah sends down of sustenance from the cloud, then gives life thereby to the earth after its death, and (in) the changing of the winds, there are signs for a people who understand.
- YU** And in the alternation of Night and Day, and the fact that Allah sends down Sustenance from the sky, and revives therewith the earth after its death, and in the change of the winds,- are Signs for those that are wise.

6.

- AA** These are revelations of God which we recite to you correctly: In what other lore but God and His manifestations would they then believe?
- NO** These are the Ayāt (proofs, evidences, verses, lessons, revelations, etc.) of Allāh, which We recite to you (O Muhammad SAW) with truth. Then in which speech after Allāh and His Ayāt will they believe?
- PK** These are the portents of Allah which We recite unto thee (Muhammad) with truth. Then in what fact, after Allah and His portents, will they believe?
- SH** These are the communications of Allah which We recite to you with truth; then in what announcement would they believe after Allah and His communications?
- YU** Such are the Signs of Allah, which We rehearse to thee in Truth; then in what exposition will they believe after (rejecting) Allah and His Signs?

7.

- AA** Alas the woe for every dissembling sinner
- NO** Woe to every sinful liar,
- PK** Woe unto each sinful liar,
- SH** Woe to every sinful liar,
- YU** Woe to each sinful dealer in Falsehoods:

8.

- AA** Who hears the revelations of God being recited to him, yet persists in denying with arrogance as though he had never heard them! So warn him of a painful punishment.
- NO** Who hears the Verses of Allāh (being) recited to him, yet persists with pride as if he heard them not. So announce to him a painful torment!
- PK** Who heareth the revelations of Allah recited unto him, and then continueth in pride as though he heard them not. Give him tidings of a painful doom.
- SH** Who hears the communications of Allah recited to him, then persists proudly as though he had not heard them; so announce to him a painful punishment.
- YU** He hears the Signs of Allah rehearsed to him, yet is obstinate and lofty, as if he had not heard them: then announce to him a Penalty Grievous!

9.

- AA** When he comes to know something of Our messages he makes fun of them: For them is shameful punishment.

- NQ** And when he learns something of Our Verses (this Qur'ân), he makes them a jest. For such there will be a humiliating torment.
- PK** And when he knoweth aught of Our revelations he maketh it a jest. For such there is a shameful doom.
- SH** And when he comes to know of any of Our communications, he takes it for a jest; these it is that shall have abasing chastisement.
- YU** And when he learns something of Our Signs, he takes them in jest: for such there will be a humiliating Penalty.

10.

- AA** There is Hell before them; and whatever they have earned will not avail them in the least, nor those whom they take as friends apart from God. There is great chastisement for them.
- NQ** In front of them there is Hell, and that which they have earned will be of no profit to them, nor (will be of any profit to them) those whom they have taken as Auliya' (protectors, helpers, etc.) besides Allâh. And theirs will be a great torment.
- PK** Beyond them there is hell, and that which they have earned will naught avail them, nor those whom they have chosen for protecting friends beside Allah. Theirs will be an awful doom.
- SH** Before them is hell, and there shall not avail them aught of what they earned, nor those whom they took for guardians besides Allah, and they shall have a grievous punishment.
- YU** In front of them is Hell: and of no profit to them is anything they may have earned, nor any protectors they may have taken to themselves besides Allah: for them is a tremendous Penalty.

11.

- AA** This is guidance. Those who deny the revelations of their Lord will suffer a dreadful doom. It is God who subjugated the ocean for you so that ships may ply through it by His command, and you may seek His bounty, and may haply be grateful.
- NQ** This (Qur'ân) is a guidance. And those who disbelieve in the Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) of their Lord, for them there is a painful torment of Rijz (a severe kind of punishment).
- PK** This is guidance. And those who disbelieve the revelations of their Lord, for them there is a painful doom of wrath.
- SH** This is guidance; and (as for) those who disbelieve in the communications of their Lord, they shall have a painful punishment on account of uncleanness.
- YU** This is (true) Guidance and for those who reject the Signs of their Lord, is a grievous Penalty of abomination.

12.

- NQ** Allâh it is He Who has subjected to you the sea, that ships may sail through it by His Command, and that you may seek of His Bounty, and that you may be thankful,
- PK** Allah it is Who hath made the sea of service unto you that the ships may run thereon by His command, and that ye may seek of His bounty, and that haply ye may be thankful;
- SH** Allah is He Who made subservient to you the sea that the ships may run therein by His command, and that you may seek of His grace, and that you may give thanks.
- YU** It is Allah Who has subjected the sea to you, that ships may sail through it by His command, that ye may seek of his Bounty, and that ye may be grateful.

13.

- AA He subjugated for you whatsoever is in the heavens and the earth, each and everything. Verily there are signs in this for those who reflect.
- NQ And has subjected to you all that is in the heavens and all that is in the earth; it is all as a favour and kindness from Him. Verily, in it are signs for a people who think deeply.
- PK And hath made of service unto you whatsoever is in the heavens and whatsoever is in the earth; it is all from Him. Lo! herein verily are portents for a people who reflect.
- SH And He has made subservient to you whatsoever is in the heavens and whatsoever is in the earth, all, from Himself; most surely there are signs in this for a people who reflect.
- YU And He has subjected to you, as from Him, all that is in the heavens and on earth: Behold, in that are Signs indeed for those who reflect.

14.

- AA Tell the believers to forgive those who do not fear the visitations of God, so that He may requite the people for their deeds.
- NQ Say (O Muhammad SAW) to the believers to forgive those who (harm them and) hope not for the Days of Allāh (i.e. His Recompense), that He may recompense people according to what they have earned (i.e. to punish these disbelievers, who harm the believers).[]
- PK Tell those who believe to forgive those who hope not for the days of Allah; in order that He may requite folk what they used to earn.
- SH Say to those who believe (that) they forgive those who do not fear the days of Allah that He may reward a people for what they earn.
- YU Tell those who believe, to forgive those who do not look forward to the Days of Allah: It is for Him to recompense (for good or ill) each People according to what they have earned.

15.

- AA He who does good does so for himself; and he who does evil suffers the consequence thereof. You have then to go back to your Lord.
- NQ Whosoever does a good deed, it is for his ownself, and whosoever does evil, it is against (his ownself). Then to your Lord you will be made to return.
- PK Whoso doeth right, it is for his soul, and whoso doeth wrong, it is against it. And afterward unto your Lord ye will be brought back.
- SH Whoever does good, it is for his own soul, and whoever does evil, it is against himself; then you shall be brought back to your-- Lord.
- YU If any one does a righteous deed, it ensures to the benefit of his own soul; if he does evil, it works against (his own soul). In the end will ye (all) be brought back to your Lord.

16.

- AA We gave the children of Israel the Book, and the judgement and the prophethood, provided them with good things, favoured them over other people,
- NQ And indeed We gave the Children of Israel the Scripture, and the understanding of the Scripture and its laws, and the Prophethood; and provided them with good things, and preferred them above the 'Alamīn (mankind and jinns) (of their time, during that period),
- PK And verily we gave the Children of Israel the Scripture and the Command and the Prophethood, and provided them with good things and favoured them above (all) peoples;

- SH And certainly We gave the Book and the wisdom and the prophecy to the children of Israel, and We gave them of the goodly things, and We made them excel the nations.
- YU We did aforetime grant to the Children of Israel the Book the Power of Command, and Prophethood; We gave them, for Sustenance, things good and pure; and We favoured them above the nations.

17.

- AA And gave them a clear exposition of Our laws. And they did not differ until after knowledge came to them, through mutual jealousies. Verily your Lord will judge between them on the Day of Judgement in what they differed about.
- NQ And gave them clear proofs in matters [by revealing to them the Taurât (Torah)]. And they differed not until after the knowledge came to them, through envy among themselves. Verily, Your Lord will judge between them on the Day of Resurrection about that wherein they used to differ.
- PK And gave them plain commandments. And they differed not until after the knowledge came unto them, through rivalry among themselves. Lo! thy Lord will judge between them on the Day of Resurrection concerning that wherein they used to differ.
- SH And We gave them clear arguments in the affair, but they did not differ until after knowledge had come to them out of envy among themselves; surely your -Lord will judge between them on the day of resurrection concerning that wherein they differed.
- YU And We granted them Clear Signs in affairs (of Religion): it was only after knowledge had been granted to them that they fell into schisms, through insolent envy among themselves. Verily thy Lord will judge between them on the Day of Judgment as to those matters in which they set up differences.

18.

- AA We have put you on the right way in the matter (of divine law). So follow it, and do not follow the wishes of those who are ignorant.
- NQ Then We have put you (O Muhammad SAW) on a plain way of (Our) commandment [like the one which We commanded Our Messengers before you (i.e. legal ways and laws of the Islâmic Monotheism)]. So follow you that (Islâmic Monotheism and its laws), and follow not the desires of those who know not. [Tafsir At-Tabarî Vol. 25, Page 146].
- PK And now have We set thee (O Muhammad) on a clear road of (Our) commandment; so follow it, and follow not the whims of those who know not.
- SH Then We have made you follow a course in the affair, therefore follow it, and do not follow the low desires of those who do not know.
- YU Then We put thee on the (right) Way of Religion: so follow thou that (Way), and follow not the desires of those who know not.

19.

- AA They will not avail you in the least against God. Surely the wicked are each other's friends, but God befriends those who fear and follow the right path.
- NQ Verily, they can avail you nothing against Allâh (if He wants to punish you). Verily, the Zâlimûn (polytheists, wrong-doers, etc.) are Auliyâ' (protectors, helpers, etc.) to one another, but Allâh is the Walî (Helper, Protector, etc.) of the Muttaqûn (pious - see V.2:2).
- PK Lo! they can avail thee naught against Allah. And lo! as for the wrong-doers, some of them are friends of others; and Allah is the Friend of those who ward off (evil).
- SH Surely they shall not avail you in the least against Allah; and surely the unjust are friends of each other, and Allah is the guardian of those who guard (against

evil).

- YU They will be of no use to thee in the sight of Allah: it is only Wrong-doers (that stand as) protectors, one to another: but Allah is the Protector of the Righteous.

20.

- AA These are precepts of wisdom for men, and guidance and grace for people who believe with certainty.
- NQ This (Qur'ân) is a clear insight and evidence for mankind, and a guidance and a mercy for people who have Faith with certainty[] .
- PK This is clear indication for mankind, and a guidance and a mercy for a folk whose faith is sure.
- SH These are clear proofs for men, and a guidance and a mercy for a people who are sure.
- YU These are clear evidences to men and a Guidance and Mercy to those of assured Faith.

21.

- AA Do those who seek evil think that We shall make them equal in life and death to those who believe and do good? How bad is the judgement that they make! God has created the heavens and the earth with reason, so that He may reward each soul in accordance with what it has done; and no wrong will be done to them.
- NQ Or do those who earn evil deeds think that We shall hold them equal with those who believe (in the Oneness of Allâh Islâmic Monotheism) and do righteous good deeds, in their present life and after their death? Worst is the judgement that they make.
- PK Or do those who commit ill-deeds suppose that We shall make them as those who believe and do good works, the same in life and death? Bad is their judgment!
- SH Nay! do those who have wrought evil deeds think that We will make them like those who believe and do good-- that their life and their death shall be equal? Evil it is that they judge.
- YU What! Do those who seek after evil ways think that We shall hold them equal with those who believe and do righteous deeds,- that equal will be their life and their death? Ill is the judgment that they make.

22.

- NQ And Allâh has created the heavens and the earth with truth, in order that each person may be recompensed what he has earned, and they will not be wronged [] .
- PK And Allah hath created the heavens and the earth with truth, and that every soul may be repaid what it hath earned. And they will not be wronged.
- SH And Allah created the heavens and the earth with truth and that every soul may be rewarded for what it has earned and they shall not be wronged.
- YU Allah created the heavens and the earth for just ends, and in order that each soul may find the recompense of what it has earned, and none of them be wronged.

23.

- AA Just think: Who apart from God can show the way to him who deifies his ego into his god, whom God allows to go astray knowingly, and seals his ears and heart, and covers over his eyes with a veil? Why then do you not contemplate?
- NQ Have you seen him who takes his own lust (vain desires) as his ilâh (god), and Allâh knowing (him as such), left him astray, and sealed his hearing and his

heart, and put a cover on his sight. Who then will guide him after Allâh? Will you not then remember?

PK Hast thou seen him who maketh his desire his god, and Allah sendeth him astray purposely, and sealet up his hearing and his heart, and setteth on his sight a covering? Then who will lead him after Allah (hath condemned him)? Will ye not then heed?

SH Have you then considered him who takes his low desire for his god, and Allah has made him err having knowledge and has set a seal upon his ear and his heart and put a covering upon his eye. Who can then guide him after Allah? Will you not then be mindful?

YU Then seest thou such a one as takes as his god his own vain desire? Allah has, knowing (him as such), left him astray, and sealed his hearing and his heart (and understanding), and put a cover on his sight. Who, then, will guide him after Allah (has withdrawn Guidance)? Will ye not then receive admonition?

24.

AA Yet they say: "There is nothing but the life of this world. We die and we live, and only time annihilates us." Yet they have no knowledge of this: They only speculate.

NQ And they say: "There is nothing but our life of this world, we die and we live and nothing destroys us except Ad-Dahr (the time)[]. And they have no knowledge of it, they only conjecture.

PK And they say: There is naught but our life of the world; we die and we live, and naught destroyeth us save time; when they have no knowledge whatsoever of (all) that; they do but guess.

SH And they say: There is nothing but our life in this world; we live and die and nothing destroys us but time, and they have no knowledge of that; they only conjecture.

YU And they say: "What is there but our life in this world? We shall die and we live, and nothing but time can destroy us." But of that they have no knowledge: they merely conjecture:

25.

AA When Our clear revelations are recited to them, their only argument is to say: "Bring our ancestors back, if what you say is true."

NQ And when Our Clear Verses are recited to them, their argument is no other than that they say: "Bring back our (dead) fathers, if you are truthful!"

PK And when Our clear revelations are recited unto them their only argument is that they say: Bring (back) our fathers. then, if ye are truthful.

SH And when Our clear communications are recited to them, their argument is no other than that they say: Bring our fathers (back) if you are truthful.

YU And when Our Clear Signs are rehearsed to them their argument is nothing but this: They say, "Bring (back) our forefathers, if what ye say is true!"

26.

AA Say: "God, who gives you life and makes you die, will (raise the dead) then gather you (and your ancestors) together on the Day of Resurrection of which there is no doubt." And yet most men do not understand.

NQ Say (to them): "Allâh gives you life, then causes you to die, then He will assemble you on the Day of Resurrection about which there is no doubt. But most of mankind know not."

PK Say (unto them, O Muhammad): Allah giveth life to you, then causeth you to die, then gathereth you unto the Day of Resurrection whereof there is no doubt. But most of mankind know not.

- SH Say: Allah gives you life, then He makes you die, then will He gather you to the day of resurrection wherein is no doubt, but most people do not know.
- YU Say: "It is Allah Who gives you life, then gives you death; then He will gather you together for the Day of Judgment about which there is no doubt": But most men do not understand.

27.

- AA God's is the kingdom of the heavens and the earth. The day the Hour is proclaimed the liars will be losers.
- NQ And to Allâh belongs the kingdom of the heavens and the earth. And on the Day that the Hour will be established, on that Day the followers of falsehood (polytheists, disbelievers, worshippers of false deities, etc.) shall lose (everything).
- PK And unto Allah belongeth the Sovereignty of the heavens and the earth; and on the day when the Hour riseth, on that day those who follow falsehood will be lost.
- SH And Allah's is the kingdom of the heavens and the earth; and on the day when the hour shall come to pass, on that day shall they perish who say false things.
- YU To Allah belongs the dominion of the heavens and the earth, and the Day that the Hour of Judgment is established,- that Day will the dealers in Falsehood perish!

28.

- AA You will see each community kneeling down; and each community will be summoned to its ledger (of good and evil deeds). You will receive upon that day your recompense for what you had done.
- NQ And you will see each nation humbled to their knees (kneeling), each nation will be called to its Record (of deeds). This Day you shall be recompensed for what you used to do.
- PK And thou wilt see each nation crouching, each nation summoned to its record. (And it will be said unto them): This day ye are requited what ye used to do.
- SH And you shall see every nation kneeling down; every nation shall be called to its book: today you shall be rewarded for what you did.
- YU And thou wilt see every sect bowing the knee: Every sect will be called to its Record: "This Day shall ye be recompensed for all that ye did!"

29.

- AA This, Our record, will speak about you truthfully. We had everything you did recorded in it.
- NQ This Our Record speaks about you with truth. Verily, We were recording what you used to do (i.e. Our angels used to record your deeds).
- PK This Our Book pronounceth against you with truth. Lo! We have caused (all) that ye did to be recorded.
- SH This is Our book that speaks against you with justice; surely We wrote what you did,
- YU "This Our Record speaks about you with truth: For We were wont to put on Record all that ye did."

30.

- AA So, those who believed and did good things will be admitted to His favour by their Lord. This will be a clear triumph.
- NQ Then, as for those who believed (in the Oneness of Allâh Islâmic Monotheism) and did righteous good deeds, their Lord will admit them to His Mercy. That will be the evident success.

- PK Then, as for those who believed and did good works, their Lord will bring them in unto His mercy. That is the evident triumph.
- SH Then as to those who believed and did good, their Lord will make them enter into His mercy; that is the manifest achievement.
- YU Then, as to those who believed and did righteous deeds, their Lord will admit them to His Mercy that will be the achievement for all to see.

31.

- AA As for the infidels, (it will be said): "Were not My messages read out to you? But you behaved with self-conceit, and became a sinful people.
- NO But as for those who disbelieved (it will be said to them): "Were not Our Verses recited to you? But you were proud, and you were a people who were Mujrimūn (polytheists, disbelievers, sinners, criminals)."
- PK And as for those who disbelieved (it will be said unto them): Were not Our revelations recited unto you? But ye were scornful and became a guilty folk.
- SH As to those who disbelieved: What! were not My communications recited to you? But you were proud and you were a guilty people.
- YU But as to those who rejected Allah, (to them will be said): "Were not Our Signs rehearsed to you? But ye were arrogant, and were a people given to sin!

32.

- AA Whenever it was said: 'God's promise is certainly true, and there is no doubt about the Hour,' you replied: 'We know not what the Hour is. We have only a vague idea, but are not certain.'
- NO And when it was said: "Verily! Allāh's Promise is the truth, and there is no doubt about the coming of the Hour," you said; "We know not what is the Hour, we do not think it but as a conjecture, and we have no firm convincing belief (therein)."
- PK And when it was said: Lo! Allah's promise is the truth, and there is no doubt of the Hour's coming, ye said: We know not what the Hour is. We deem it naught but a conjecture, and we are by no means convinced.
- SH And when it was said, Surely the promise of Allah is true and as for the hour, there is no doubt about it, you said: We do not know what the hour is; we do not think (that it will come to pass) save a passing thought, and we are not at all sure.
- YU "And when it was said that the promise of Allah was true, and that the Hour- there was no doubt about its (coming), ye used to say, 'We know not what is the hour: we only think it is an idea, and we have no firm assurance.'"

33.

- AA The evil of what they had done will become clear to them, and they will be seized by what they had scorned.
- NO And the evil of what they did will appear to them, and they will be completely encircled by that which they used to mock at!
- PK And the evils of what they did will appear unto them, and that which they used to deride will befall them.
- SH And the evil (consequences) of what they did shall become manifest to them and that which they mocked shall encompass them.
- YU Then will appear to them the evil (fruits) of what they did, and they will be completely encircled by that which they used to mock at!

34.

- AA "We shall ignore you today," they will be told, "as you had forgotten the meeting of this Day. Your dwelling place is Hell, and there is none to save you:

- NO** And it will be said: "This Day We will forget you as you forgot the Meeting of this Day of yours. And your abode is the Fire, and there is none to help you."
- PK** And it will be said: This day We forget you, even as ye forgot the meeting of this your day; and your habitation is the Fire, and there is none to help you.
- SH** And it shall be said: Today We forsake you as you neglected the meeting of this day of yours and your abode is the fire, and there are not for you any helpers:
- YU** It will also be said: "This Day We will forget you as ye forgot the meeting of this Day of yours! and your abode is the Fire, and no helpers have ye!

35.

- AA** This because you laughed at God's revelations and were taken in by the life of the world." So they will neither be taken out of it, nor will be asked to seek God's favour on that day.
- NO** This, because you took the revelations of Allâh (this Qur'ân) in mockery, and the life of the world deceived you. So this Day, they shall not be taken out from there (Hell)[], nor shall they be Yustâ'tabûn (i.e. they shall not return to the worldly life, so that they repent to Allâh, and beg His Pardon for their sins).
- PK** This, forasmuch as ye made the revelations of Allah a jest, and the life of the world beguiled you. Therefor this day they come not forth from thence, nor can they make amends.
- SH** That is because you took the communications of Allah for a jest and the life of this world deceived you. So on that day they shall not be brought forth from it, nor shall they be granted goodwill.
- YU** "This, because ye used to take the Signs of Allah in jest, and the life of the world deceived you:" (From) that Day, therefore, they shall not be taken out thence, nor shall they be received into Grace.

36.

- AA** All praise be to God, Lord of the heavens, Lord of the earth, Lord of all the worlds.
- NO** So all the praises and thanks are to Allâh, the Lord of the heavens and the Lord of the earth, and the Lord of the 'Alamin (mankind, jinns and all that exists).
- PK** Then praise be to Allah, Lord of the heavens and Lord of the earth, the Lord of the Worlds.
- SH** Therefore to Allah is due (all) praise, the Lord of the heavens and the Lord of the earth, the Lord of the worlds.
- YU** Then Praise be to Allah, Lord of the heavens and Lord of the earth,- Lord and Cherisher of all the Worlds!

37.

- AA** His is the supremacy in the heavens and the earth; and He is the all-mighty and all-wise.
- NO** And His (Alone) is the Majesty in the heavens and the earth, and He is the All-Mighty, the All-Wise.
- PK** And unto Him (alone) belongeth Majesty in the heavens and the earth, and He is the Mighty, the Wise.
- SH** And to Him belongs greatness in the heavens and the earth, and He is the Mighty, the Wise.
- YU** To Him be glory throughout the heavens and the earth: and He is Exalted in Power, Full of Wisdom!